

YVRIT SOCIAL CLUB

L'AMOUR DE ציון
L'AMOUR DE עברית

HOMMAGE À MEIR SHALEV

12 OCTOBRE

REVITAL BERGER SHLOMAN



■ זאת אָמרוּ וְעָשוּ בֵּין בָּזִים וְשׁוֹנְאִים
■ הֵם עָמְלוּ עַד בְּלִי כַח בְּשָׁדוֹת כְּבָשׁוּנִים,
■ וְכָל רוֹאֵיהֶם
■ אָמְרוּ עֲלֵיהֶם-
■ אֵיזָה מִן בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים...

■ אוֹמְרִים, וְעוֹשִׂים, וְיוֹצְאִים לַעֲבֹד
■ בְּאֶמֶת בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים מְאֹד!

■ הֵם אָמְרוּ -נִיטֹד קְבוּצָה
■ וְנִהְיָה אֲנָשִׁים אַחִים,
■ וּבְכָל, מְשָׁרוֹךְ נֶעַל וְעַד חֲלָצָה,
■ נִתְחַלַּק בְּלִבָּבוֹת בְּלִבָּבוֹת שְׂמֵחִים.

■ כֶּךָ אָמְרוּ וְנִטְעוּ אֱהָלִים לְבָנִים
■ וּבְכַנְנֶרֶת וּדְגָנָה הַחֲלוּ חוֹנִים,
■ וְכָל רוֹאֵיהֶם
■ אָמְרוּ עֲלֵיהֶם-
■ אֵיזָה מִן בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים...

■ מִפְּלִיגִים בְּדַמְיוֹן וְחוֹלְמִים חֲלוּמוֹת
■ בְּאֶמֶת בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים מְאֹד!

■ אֲנָשִׁי הָעֲלִיָּה הַשְּׁנִיָּה ■ מְלִים: נִתֵּן אֶלְתֶּרְמֵן

■ הֵם הָיוּ עֲלָמִים צְעִירִים
■ הֵן הָיוּ עֲלָמוֹת צְעִירוֹת,
■ כְּעוֹלָם חֲדָשִׁים עִם צְרוּרוֹת זְעִירִים
■ הִתְהַלְכוּ בִּיהוּדָה וּבְבִקְעַת כְּנָרוֹת.

■ הֵם בְּעָרֶךְ לִפְנֵי חֲמִשִּׁים שָׁנִים
■ אֶרֶץ בָּאוּ לְהִיּוֹת חֲלוּצִים
■ ראשׁוֹנִים,
■ וְכָל רוֹאֵיהֶם
■ אָמְרוּ עֲלֵיהֶם-
■ אֵיזָה מִן בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים...

■ עוֹלָם אֶרֶץ אֶל אֶרֶץ בְּצוֹת
■ וְשִׁמְמוֹת,
■ בְּאֶמֶת בְּנֵי אָדָם מְשָׁנִים מְאֹד!

■ הֵם אָמְרוּ -אֵין זֶה דִּי לְדַבֵּר
■ עַל צִיּוֹן וְעַל אֶרֶץ אֲבוֹת,
■ כִּי צָרִיךְ לִסְקֹל וְלַחֲפֹר בָּאָר,
■ וְלַחְרֹשׁ, וְלַזְרַע, צָרִיךְ לַעֲבֹד!





חלוץ , חלוצה, חלוצים, חלוצות הגדרה

ההולך בראש
ראשון לעשייה

(במשחקי ספורט) שחקן בשורה הקדמית
(בתולדות היישוב) כינוי לכל מי שעלה לארץ בראשית תקופת

ההתיישבות

מכאן: **חִלּוּצִי**; **חִלּוּצִיּוֹת**



הַעֲלִיָּה הַשְּׁנִיָּה היא גל ההגירה היהודי שהגיע לארץ ישראל בשלטון האימפריה העות'מאנית משנת תרס"ד (1904) עד קיץ 1914, תשעה באב תרע"ד, ונקטעה על ידי מלחמת העולם הראשונה. בשנות העלייה השנייה השתקעו בארץ ישראל כ־35,000 עולים, רבם מתימן וממזרח אירופה (בעקר מתחום המושב ומגליציה). בסיומה, בקיץ שנת תרע"ד (1914), נאמדה האכלוסיה היהודית בארץ בכ־85,000 נפש. מבין עולי העלייה השנייה היו שגבשו "במהלך התקופה מסגרות רעיוניות וארגוניות חדשות. הללו טבעו חותם עמק על תולדות הישוב, שסימניו נכרים אף במדינת ישראל". [1] ויקפדיה

שאלות

- מה את אַתָּה יוֹדֵעַ / יודעת על ארץ ישראל ?
- מי זאת ארץ ישראל ?
- מה זה קבוצ, מי זה החלוץ מה עושים חלוצים ?

אהבת ציון



רומן רוסי הוא רומן הבכורים של מאיר שלו שיצא בשנת 1988. הספר מתאר את קורותיה של משפחה במושב למן העלייה על הקרקע בימי העלייה השנייה, ועד מות דור הוותיקים, לאחר קום המדינה. תאוריו פורשים יריעה רחבה של נופי העמק, המיתוסים של ראשית ההתיישבות ועולם החי והצומח.

"שיפריס אמר לנו: 'חברים! לארץ-ישראל צריך לעלות ברגל!' הוא נפרד מכלנו בתחנת הרכבת, עמס את תרמילו, נופף ביד, נעלם בענן הקיטור, ועד היום הוא צועד לארץ-ישראל, מפלס את דרכו, ויהי החלוץ האחרון להגיע."

• **”לאותיות בודדות אין כול
משמעות, הן מתחילות
לחיות רק כשהן ביחד.”**

• **”Les lettres individuelles
n’ont aucune signification,
elles ne commencent à vivre
que lorsqu’elles sont
ensemble.”**



CONTENU

בלב הרומן מסופר סיפורה של "חבורת העבודה על שם פייגה", קבוצה בה חברים יעקב מירקין, אליעזר ליברסון, צירקין מנדולינה, פייגה לוין ואחיה שלמה. מירקין, ליברסון וצירקין עלו מאוקראינה לארץ ישראל במסגרת העלייה השנייה והתפרנסו כפועלים שכירים. בעת שעבדו בזכרון יעקב, פגשו בפייגה ואחיה שלמה שחברו אליהם. כדי לשמח את פייגה, החליטו שלושת הראשונים להקים באופן היתולי קבוצת עבודה ולקרוא לה על שם פייגה. הקמת הקבוצה לוותה בתקנון ובמצע היתוליים והקבוצה התנהלה באופן דמוקרטי. אופן התנהלות זה הוביל בסופו של דבר לנישואיהם של יעקב ופייגה בעקבות הצבעה של הקבוצה, על אף שליבו של יעקב היה נתון לאהובתו שולמית, שנותרה באודסה.

■ הצחוק הוא תרועת השופרות מול חומות יריחו, מילות הקסם מול מערת האוצר, טיפות היורה על רגבים צחיחים.



אהבת חיים

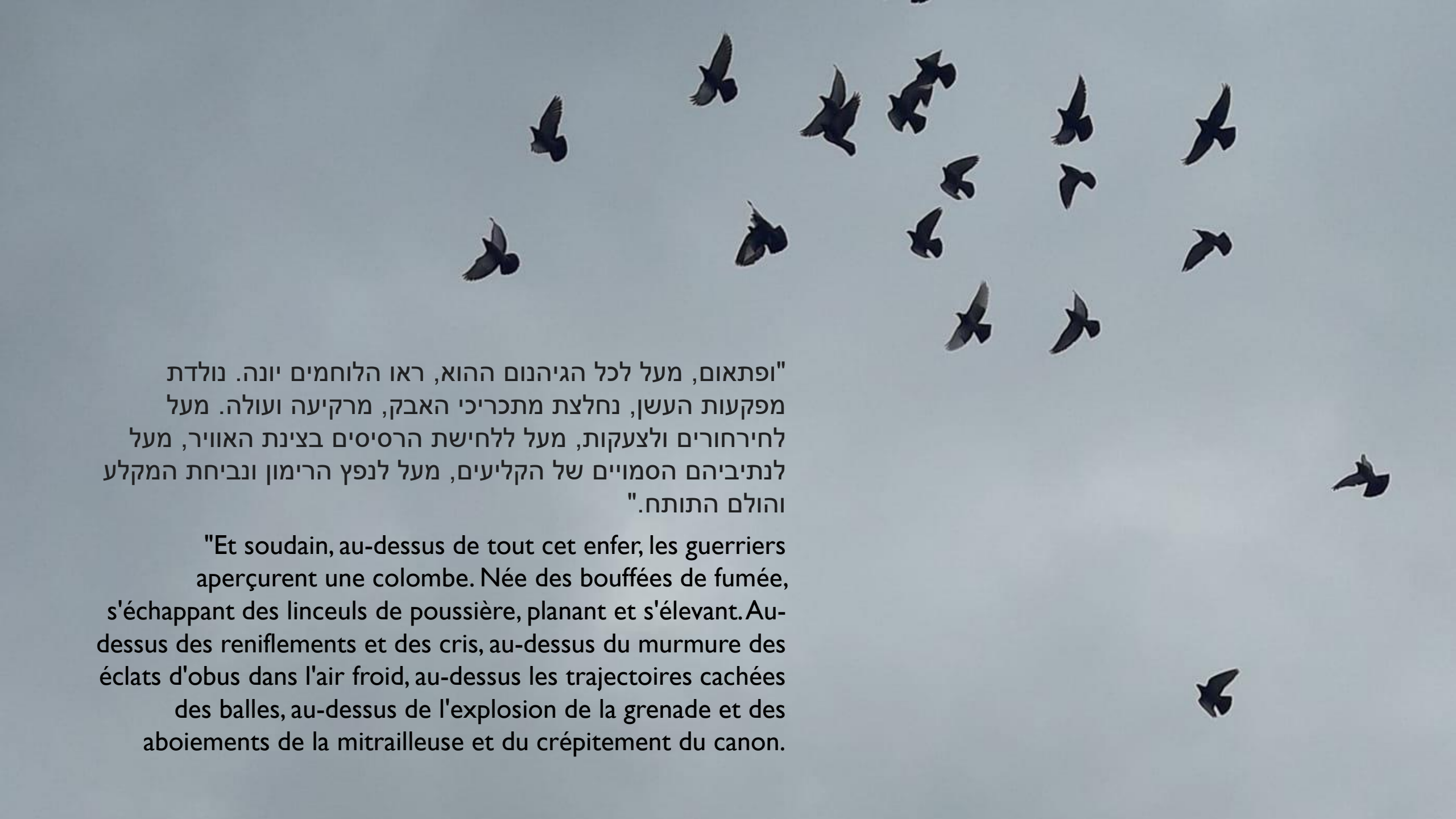
■ " יונים הן נחמדות בשהן עפות
באוויר, ועוד יותר נחמדות בשהן
מביאות מכתבים, והכי נחמדות עם
ארז ותבלינים."

■ Les pigeons sont gentils
quand ils volent dans les airs,
et encore plus gentils lorsqu'ils
apportent des lettres, et
encore plus gentils avec du riz
et des épices."



יונה ונער הוא רומן מאת הסופר
הישראלי מאיר שלו, שיצא לאור
בשנת 2006.

הספר מתאר במקביל שני ספורים
נפרדים לכאורה, שמתאחדים
בהמשך לעלילה אחת. הספור האחד
הוא על יאיר מנדלסון, מדריך
תיירים, המספר על עצמו בגוף
ראשון. יאיר מספר על התנהלות חייו
בילדותו ועל הקשר המיוחד שלו עם
אמו, לצד ארועים שקורים לו
בהווה. הספור השני ברומן הוא על
בחורה ובחור ("הילדה" ו"התינוק")
מאהבים, בתקופת מלחמת השחרור,
שכל אחד מהם עוסק בנפרד בגדול
יוני דאר למען ארגון "ההגנה".

A flock of dark birds, possibly doves, is scattered across a light blue sky. The birds are in various stages of flight, with wings spread, some appearing to be landing or taking off. The overall mood is peaceful and hopeful.

"ופתאום, מעל לכל הגיהנום ההוא, ראו הלוחמים יונה. נולדת מפקעות העשן, נחלצת מתכריכי האבק, מרקיעה ועולה. מעל לחירחורים ולצעקות, מעל ללחישת הרסיסים בצינת האוויר, מעל לנתיביהם הסמויים של הקליעים, מעל לנפץ הרימון ונביחת המקלע והולם התותח."

"Et soudain, au-dessus de tout cet enfer, les guerriers aperçurent une colombe. Née des bouffées de fumée, s'échappant des linceuls de poussière, planant et s'élevant. Au-dessus des reniflements et des cris, au-dessus du murmure des éclats d'obus dans l'air froid, au-dessus les trajectoires cachées des balles, au-dessus de l'explosion de la grenade et des aboiements de la mitrailleuse et du crépitement du canon.

■ "Les colombes doivent aimer leur maison. Sinon, elles ne veulent pas revenir."

■ "יונים צריכות לאהב את הבית שלהן. אחרת הן לא רוצות לחזור."



אהבת האדמה



■ שִׁיפָא לָאוֹר, סֵפֶר מֵאֵת מֵאִיר שְׁלוּ-גִנַּת בַּר רְשׁוּמִים וְצִיּוּרִים. 2017, בְּהוֹצָאת עִם עוֹבֵד [1]. אַחֲוֹתוֹ שֶׁל שְׁלוּ, מֵאֵת רֵפָאלָה שִׁיר

■ הַמְגִדֵל, הַסֵּפֶר מֵתְבַסֵּס עַל חַיּוֹתָיו שֶׁל שְׁלוּ. כְּלִנְיֹת, רֵקֶפּוֹת, בְּגִנְתוֹ הַפְּרָטִית גְּדוּלֵי בַר. חֲצָבִים וְצִמְחֵי בַר רַבִּים אֲחֵרִים, נִרְקִיסִים. שְׁפָרֶשׁ מְסַבִּיבֵת מְגוּרִים אוּרְבָּנִית, הַסּוֹפֵר הַתְּגוּרָר, כְּדִי לְגוּר קְרוֹב יוֹתֵר אֶל הַטֶּבַע, אֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעָל, בִּישׁוּב אֵלוֹנֵי אֲבָא וְטַפָּח בַּחֲצַר בֵּיתוֹ גְּנָה הַמְבַסֶּסֶת כְּלָה עַל הַטֶּבַע וְהַסִּי הָאֶרֶץ יִשְׂרָאֵלִי

אהבת אישה

■ גברים יקרים, שמעו קולי; מחזרים ואוהבים, האזינו אמרתי -קטפו סבֵרס לאהובתיכם כאשר עשיתי אני לאהובתי. הסבֵרס הם מנה צמחֹנית, אורגנית, קרבית וגברית, אך לא גסה ולא אלימה ולא שוביניסטית קטפו להן סבֵרס, קלפו, שימו במקרר, וכחם היום חלו את פניהן במתוק-המתוק הצונן הזה...





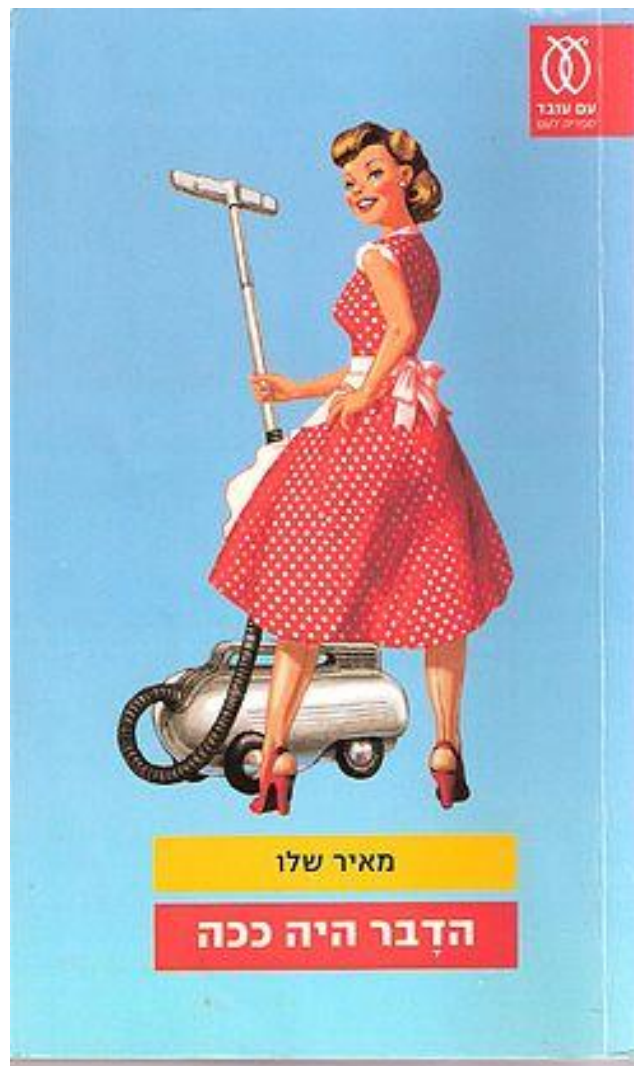
מאיר שלו

חצבים

בשנה הראשונה מוציא הזרע עלֵעל אֶחָד,
פְּגִיזוֹן זְעִיר וְיָרֵק,
וּמִפְתַּח בְּצִלְצֵל קָטָן וְעֵנָג.
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה הוּא מִתְּפַתַּח וְגָדֵל,
מוֹצִיא וּמַעֲבֵה שְׂרָשִׁים,
מְרַבֵּה גְלָדִים לְמִטָּה וְעֵלִים מֵעַל,
וּבִהֲגִיעוֹ לְגָדֵל שֶׁל אֲגָרוֹף יָכֹל הַבְּצֵל לְהִצְמִיחַ
אֶת שְׂרָבִיט הַפְּרִיחָה הָרֵאשׁוֹן שְׁלוֹ.
אַחֲרֵי עֶשֶׂר שָׁנִים שֶׁל הַמְתַּנָּה וְסִבְלָנוֹת,
הַפְּרִיחָה הָרֵאשׁוֹנָה מְמַלֵּאת אֶת הַלֵּב
שְׂמֻחָה מִיַּחַדָּת,
כְּמוֹ צִפִּית יָמִים רַבִּים
לְהִתְמַמְשׁוֹת שֶׁל אֲהָבָה.

Meir Shalev

Ma grand-mère russe
et son aspirateur américain



מאיר של אוטוביוגרפי רומן הוא הדבר היה ככה עליו ועל משפחתו, שלו. רומן זה שונה משאר ספריו של שלו בכך שהוא מתאר דמויות אמיתיות של משפחתו בעיקר מצד חלק. נהלל משפחת חקלאים מראשוני-אמו מהדמויות המופיעות בספר שמשו לו כהשראה גם ספר זה. "עשיו" "רומן רוסי" לדמויות מספריו נסוב על, בדומה לספרים הקודמים שכתב שלו החלוצית והחקלאית של, ההוויה החברתית של המתיישבים, התקופה שבטרם הקמת המדינה ובקבוצים במושבות, הראשונים במושבים.

אהבת הסיפורים



אהבת הסופר



בשנת 1994 היה **מאיר שלו** "סופר תושב" באוניברסיטה העברית והעביר שם סדרה של הרצאות שמשכו קהל רב ושודרו ב"קול ישראל". ההרצאות עסקו בביטויי האהבה והגורל, הטבע והבדיה, היופי והזכרון, בספרים שונים, ביניהם: "מטמורפוזות" של אובידיוס, "לוליטה" של נבוקוב, "ביאטריצה" של נחום גוטמן, "מוות בוונציה" ו"יוסף ואחיו" של תומאס מאן, סיפורים שונים מן התנ"ך ומן המיתולוגיה השומרית והיוונית ועוד. את ההרצאות ערך מאיר שלו כספר. הוא מציג כאן חלק מעולמו הספרותי, ופה ושם אף חושף את עקבותיו בכתיבתו שלו. אין זה ספר מחקר ואף לא ספר לימוד. זהו ספר אהבה לספרים, לגיבוריהם, לכותביהם ולקוראיהם.

מאיר שלו

ראשית

פעמים ראשונות בתנ"ך



אהבת התנך

מבראשית

■ הנשיקה הראשונה בתנ"ך אינה נשיקה של אהבה. האהבה הראשונה בתנ"ך אינה אהבת זוג. השנאה הראשונה בתנ"ך היא שנאת גבר לאשתו. הצחוק ראשון בתנ"ך הוא גם הצחוק האחרון שבו.

■ בספר ראשית מתאר מאיר שלו כמה פעמים ראשונות בתנ"ך ואת מי שנבחרו להתנסות בהן: לחלם את החלום הראשון, לבכות את הבכי הראשון, להיות החכם הראשון, המלך, הנביא, המרגל הראשון.

■ זהו ספרו השני של מאיר שלו שעוסק במקרא ובגבוריו. קדם לו הספר תנ"ך עכשו, שעורר את ההתעניינות החלוצית בתנ"ך והחזיר אליו קוראים רבים.

אבא עושה בניעות

גאיד פֿילו
ציר: יוסי אבולעפֿיה

רב־מנר



”אתה ‘אבא עושה גאוות’

”זכיתי באבא מיוחד במינו. ידעתי
שייש לי ממה גב חזק, **אזן קשבת**,
לב רחב ומרפק בשצריך. היית
המגדלור שלי” זהר שלו

פעם אחת היה ילד ושמו אפרים.
היתה לו אמא, פתבת חדשות,
אפרים חשב שהיא משהו מיוחד.
והיה לו אבא
שרק המציא ספורים
ותמיד עשה בושות.

אבא עושה בושות



Depuis Le Monde

Meir Shalev, l'un des plus grands et des plus lus parmi les écrivains israéliens, est mort, mardi 11 avril, à l'âge de 74 ans, à Alonei Abba (Galilée), d'un cancer du pancréas. Doté, dans sa vie comme dans son œuvre, d'un humour solide, il avait confié à un proche, à l'extrême fin de son existence, qu'étant né l'année même de la création de l'Etat d'Israël, en 1948, il lui semblait naturel de disparaître avant lui – bien que, ajouta cet opposant de toujours à la droite, il ne sût pas qui, de lui ou de son pays, était le plus malade.

Cette anecdote ultime cerne bien l'esprit du personnage. Cousin de l'autrice Zeruya Shalev, traduit en plus d'une vingtaine de langues, il appartenait à la même et brillante génération qu'[Amos Oz \(1939-2018\)](#), [A. B. Yehoshua \(1936-2022\)](#) ou David Grossman. Après des études de psychologie à l'Université hébraïque de Jérusalem, où il résidait, et après avoir effectué son service militaire dans un corps d'élite, la brigade d'infanterie Golani – il participa aux combats de la guerre des Six-Jours en 1967 et fut blessé sous l'uniforme –, il devint d'abord journaliste, activité qu'il n'abandonnera jamais tout à fait – sa chronique hebdomadaire dans le quotidien *Yediot Aharonot* était devenue légendaire. Mais il tenait à séparer la littérature de son engagement politique – s'agissant du conflit avec les Palestiniens, il était partisan de la solution à deux Etats –, qui fit de lui un opposant à Benjamin Nétanyahou, lequel lui a néanmoins rendu hommage en apprenant sa mort

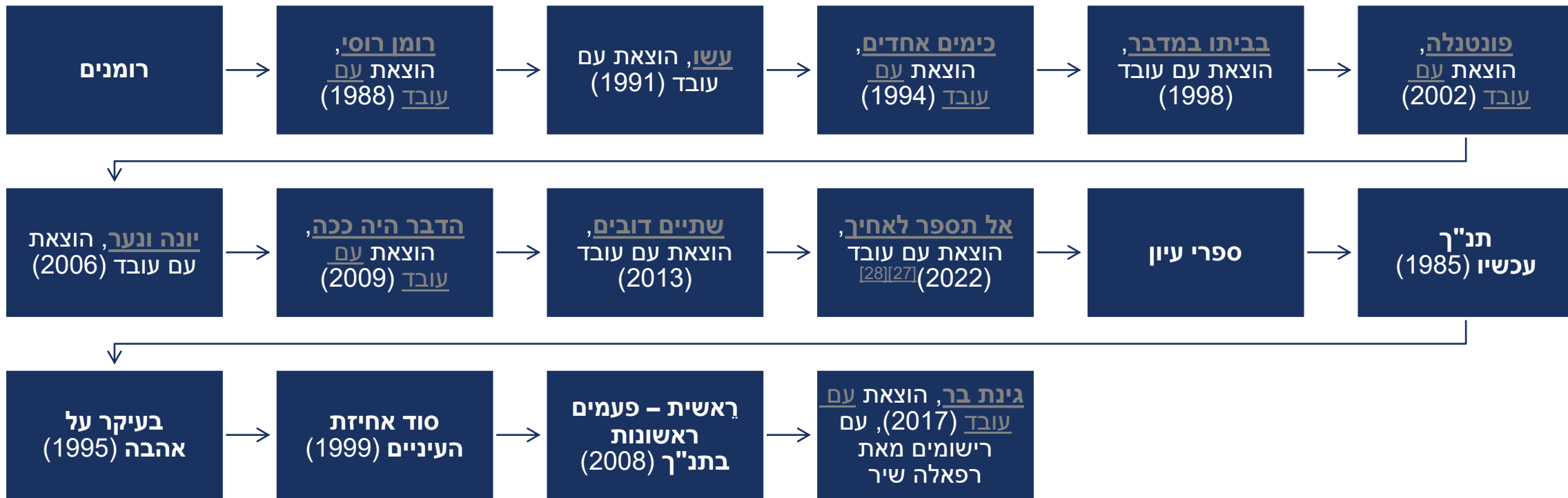


DÉPARTEMENT
PROMOTION
DE L'ALYA



המחלקה
לעידוד
עלייה







ספרי ילדים	הילד חיים והמפלצת מירושלים (1982)	גומות החן של זוהר (1987)	אבא עושה בושות (1988)	מיכאל והמפלצת מירושלים (1989) (מאייר: עמנואל לוצאטי)	הכינה נחמה (1990)	מבול, נחש ושתי תיבות (1993) (מאייר: עמנואל לוצאטי)	איך האדם הקדמון המציא לגמרי במקרה את הקבאב הרומני (1993)
הטרקטור בארגז החול (1995)	הדודה מיכל (2000)	הכי נומי והדב יעקב (2004)	אריה בלילות (2006)	הגשם של סבא אהרן (2007)	הצלחת שמתחת (2008)	קרמר החתול ישן כל הזמן (2010)	קרמר החתול יצא אל היער (2012)
וניל על המצח ותות על האף (2013)	קרמר החתול לומד לשחות (2014)	הקטר שרצה לנסוע לרומא (2015)	פנדה יוצאת למרעה (2017)	ככה זה כשאוהבים (2019)	השן שהתנדנד לה הילד (2020)	נכד קרטה וסבא סנוקרת (2023)	אחרים
משכב לצים (1982)	מחזה	אצלנו במערה (2022)	תרגום	צ'יטרה-גריבה - סיפורו של יוני, הוצאת עם עובד (2008), מאת: דהאן גופל מוקרג'י			



קישורים LIENS

[\(wikiquote.orgמאיר שלו – ויקיציטוט \)](#)
[\(nli.org.ilהעלייה השנייה \)](#)
[הסיפור הישראלי - מאיר שלו על "רומן רוסי" הרצאה מלאה – YouTube](#)
[הדבר היה ככה | מאיר שלו חוזר אל זכרונות הילדות - ספרים - haaretz.co.ilהארץ \)](#)
[\(169\) "Two She-Bears: Reflections on Israeli Society" presented by Meir Shalev at Northwestern University – YouTube](#)
[\(nli.org.ilשלו, מאיר, 1948 - - מרחב – קטלוג הספרייה הלאומית \)](#)
[\(zemereshet.co.ilהעלייה השנייה - זמרשת - זמר עברי מוקדם \)](#)
[\(176\) Rencontre en ligne avec l'écrivain israélien Meir Shalev avec l'ECUJE et la CIG – YouTube](#)
[\(benyehuda.orgבן-יהודה \)](#)

Œuvres choisies

Romans

Que la terre se souvienne, (hébreu : רומן רוסי) traduction française 1990 (ISBN 978-2226048028).

Le baiser d'Esau, traduction française 1993 (ISBN 978-2226062987).

Pour l'amour de Judith, traduction française 1996, (ISBN 978-2702126240).

La meilleure façon de grandir, (hébreu : בביתו במדבר) traduction française 2004 (ISBN 978-2020668415).

Le pigeon voyageur, traduction française 2009 (ISBN 978-2848930596).

Fontanelle, (hébreu : פונטנלה) traduction française 2011 (ISBN 978-2070131136).

Ma grand-mère russe et son aspirateur américain, (hébreu : Ha-davar haya kakha) traduction française 2013 (ISBN 978-2070131143).

Un fusil, une vache, un arbre et une femme, (hébreu : Shteim dubim), traduction française 2017.

Essais

Ma Bible est une autre Bible, 1985, traduction française 2008 (ISBN 978-2848930480).

תודה!



À la prochaine
Jeudi 26 octobre 2023
 מי אני ומה שמי, מה הקשר ביני
 לבין העברית *Parlons d'identité*

DÉPARTEMENT
 PROMOTION
 DE L'ALYA



המחלקה
 לעידוד
 עלייה

